du la la
d'une langue à l'autre

Ressources et bibliographie

pour les collégiens

risorse e bibliografia

baliabideak eta bibliografia

források és irodalomjegyzék

Ressourcen und Bibliographie

資源と参考書目一覧

© Dulala 2019

RESSOURCES ET BIBLIOGRAPHIE

SOMMAIRE

Ces ressources permettent de nourrir la réflexion des enseignants du Cycle 4 autour de questions liées aux langues, au plurilinguisme et à l'interculturalité.

Pour chaque ressource nous vous présentons :

- Des prolongements pédagogiques possibles.
- Les contributions aux attentes du socle commun de connaissances, de compétences et de cultures, telles qu'elles sont présentées dans le programme des enseignements du cycle 4, que vous pouvez consulter ici.

- Sommaire page 2
- Des Kamishibaïs plurilingues à découvrir page 3
- Littérature : des auteurs plurilingues à lire ! page 7
- Discrimination linguistique : place aux témoignages! page 10
- Arts visuels et sonores autour des langues page 14
  - Interculturalité : différentes façons de penser et de voir le monde page 14
  - Les langues à travers l'histoire et les espaces page 17

CC-BY-NC-ND
Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 3.0 France

DES KAMISHIBAÏ PLURILINGUES À DÉCOUVRIR

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

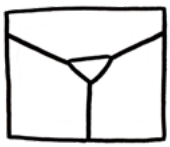
La lecture et la création d'un Kamishibaï plurilingue correspondent au

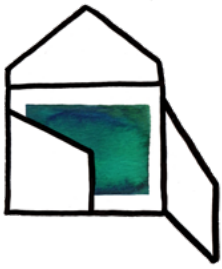
Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

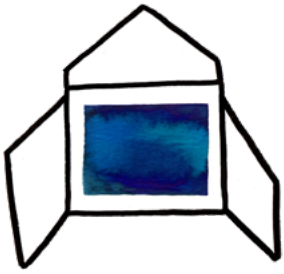
- "Réfléchir sur les fonctionnements des langues, leurs variations internes, leurs proximités et distances. " (p. 4)
- "La réalisation d'écrits divers dans des intentions et des contextes particuliers, une expression orale claire et adaptée aux situations de communication. Tous les champs disciplinaires concourent à la maîtrise de la langue. " (p.4)
- "Recourir à divers moyens langagiers pour interagir et apprendre. " (p.4)

Domaine 5 - Les représentations du monde et de l'activité humaine

- "Les langues vivantes étendent la connaissance de la diversité linguistique et culturelle et celle des enjeux liés à cette pluralité. " (p.10)
- "Se représenter le monde dans sa complexité et ses processus passe par des réalisations de projets. " (p.10)







Attrapeur de rêves

Kamishibaï réalisé par les élèves de CE1 et CE2 de l'Ecole Elémentaire d'Aubervilliers

Téléchargez le kamishibaï ici !

- **Thématiques**

  Rêve, futur, écologie, villes du monde

- **Résumé**

  Six rêves tombent d'un coup sur l'attrapeur de rêves... et il nous les raconte ! L'histoire nous fait voyager de ville en ville aux inventions futuristes originales.

- **Langues présentes**

  Français, arabe algérien, néerlandais, chinois, wolof, anglais.

- **Conseillé par Dulala, pourquoi ?**

  Une structure narrative répétitive qui permet de voir une déclinaison d'une même phrase en différentes langues. Un travail de comparaison des langues peut donc être fait. La lecture pourra aussi donner envie aux élèves d'aller collecter autour d'eux d'autres histoires mêlées à des langues.

- **Prolongements pédagogiques possibles en cours de français, d'arts-plastiques et d'histoire - géographie**

  - Découvrir et s'entraîner à lire un kamishibaï de manière théâtralisée pour ensuite créer son propre kamishibaï en classe.
  - Le kamishibaï comme déclencheur d'une activité de production autour des villes de demain en insérant plusieurs langues.
  - Le kamishibaï comme déclencheur d'une activité de collecte d'histoires et de langues dans l'environnement des élèves.

Nouveau printemps

Kamishibaï réalisé par les élèves de 4ème et de 3ème du Lycée Français International d'Anvers

Nous étions en train de contempler ce paysage lorsque nous vîmes une lueur s'approcher au loin.
(Dialogue entre Bleu/Red et Geel) Français Anglais Néerlandais
Bleu : Bonjour !
Red : Hello !
Geel : Goeiedag ! Ik ben blij om niet alleen hier te zijn !

Téléchargez le kamishibaï ici !

- **Thématiques**

  Couleurs et salutations en différentes langues

- **Résumé**

  Le monde est devenu sombre et il ne reste que quelques survivants aux langues et couleurs multiples. Ils se rencontrent et apprennent à vivre ensemble.

- **Langues présentes**

  Français, anglais, néerlandais, croate.

- **Conseillé par Dulala, pourquoi ?**

  Une histoire qui transmet une vision positive d'un monde multilingue.

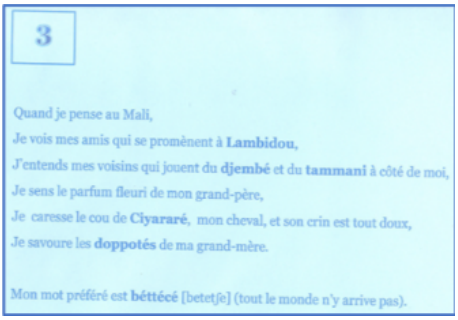
- **Prolongements pédagogiques possibles en cours de français et en cours de langues vivantes**

  - Découvrir et s'entraîner à lire un kamishibaï de manière théâtralisée pour ensuite créer son propre kamishibaï en classe.

  - Le kamishibaï comme déclencheur d'une activité de production sur la thématique des couleurs en insérant des mots en plusieurs langues.

Aventure d'un extraterrestre dans le monde des langues

Les élèves de Français Langue Seconde – 2015 /2016 du collège Jean Macé de Mulhouse



3

Quand je pense au Mali,
Je vois mes amis qui se promènent à **Lambidou**,
J'entends mes voisins qui jouent du **djembé** et du **tammani** à côté de moi,
Je sens le parfum fleuri de mon grand-père,
Je caresse le cou de **Ciyararé**, mon cheval, et son crin est tout doux,
Je savoure les **doppotés** de ma grand-mère.

Mon mot préféré est **béttécé** [betetʃe] (tout le monde n'y arrive pas).

Téléchargez le kamishibaï ici !

- **Thématiques**

  Portraits d'élèves de différents pays

- **Résumé**

  Des collégiens d'une classe UPE2A pensent à leurs pays d'origine et nous confient leurs souvenirs qui y sont associés.

- **Langues présentes**

  français, bambara, tchétchène, arabe marocain, arabe algérien, mongole, italien, kurde, vietnamien, turc, albanais.

- **Conseillé par Dulala, pourquoi ?**

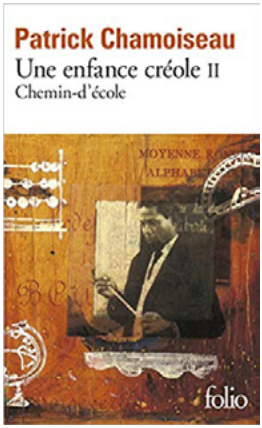
  Ce kamishibaï permet d'utiliser une pédagogie du détour pour aborder par la suite les langues et les cultures des élèves. Durant la lecture ils peuvent se projeter dans des récits personnels. N'hésitez pas à rendre la lecture de ce kamishibaï interactive pour susciter l'intérêt des élèves (exemple : *Quelqu'un sait lire la langue qui est écrite sur cette image ?*).

- **Prolongements pédagogiques possibles en cours de français et en cours de langues vivantes**

  - Découvrir et s'entraîner à lire un kamishibaï de manière théâtralisée pour ensuite créer son propre kamishibaï en classe.
  - Proposer une activité de production autour des récits de vie.
  - Collecter les mots ou les expressions préférés des élèves en français et dans d'autres langues.

LITTÉRATURE : DES AUTEURS PLURILINGUES À LIRE !

Patrick Chamoiseau, *Chemin d'école (Une enfance créole II)*, autobiographie, Gallimard, 1994.



- **Genre**

  Autobiographique

- **Thématiques**

  Enfance, école française en Martinique, rapports de force entre le créole et le français.

- **Résumé**

  Le négrillon, enfant antillais de l'île de Fort-de-France, n'a qu'une obsession : aller à l'école ! Il nous raconte ses premiers pas dans cet espace fantasmé qui finalement le sépare de tout ce qu'il aime, notamment sa langue, le créole martiniquais. Dans cette œuvre autobiographique, Patrick Chamoiseau témoigne de la violence du conflit entre deux langues et deux cultures.

- **Conseillé par Dulala, pourquoi ?**

  Un livre plurilingue qui nous fait découvrir le créole martiniquais et qui enrichit notre réflexion sur les rapports de domination entre les langues.

- **Prolongements pédagogiques possibles en cours de français**

  - Étude d'extraits de Chemin d'école qui révèlent le rapport de domination du français sur le créole martiniquais dans l'espace scolaire. (Extrait : Patrick Chamoiseau,1984 : 86-87-88)

- Étude des expressions en créole présentes dans les dialogues ou dans la parole du crieur : réflexion autour de la place et de la fonction du créole dans le texte.
- Ouverture : le kamishibaï Dulala Soup Joumou qui se déroule à Haïti et dans lequel une autre forme de créole est présente, le créole haïtien.

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

L' oeuvre correspond au

Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

- "Réfléchir sur les fonctionnements des langues, leurs variations internes, leurs proximités et distances. " (p.4)
- "L'ensemble des disciplines contribue à la lecture, à la compréhension, à l'écriture de documents en langue étrangère ou régionale qui favorisent l'accès à d'autres contextes culturels." (p.4)

Domaine 5 - Les représentations du monde et l'activité humaine

- "Le français y contribue en enseignant à reconnaître les aspects symboliques des textes, à les comprendre dans leur contexte historique et la pluralité de leurs réceptions, à les interpréter et à formuler sur eux un jugement personnel argumenté." (p.10)

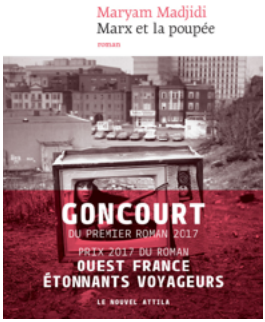
Maryam Madjidi, *Marx et la poupée*, éditions Le Nouvel Attila, Paris, 2017

- **Genre**

  Autobiographique

- **Thématiques**

  Iran, exil, enfance, le rapport entre le français et la langue farsi, culture française et culture perse.



- **Résumé**

  La révolution iranienne contraint les parents de Maryam à s'exiler en France. Âgée de six ans, Maryam découvre avec surprise un nouveau mode de vie où les personnes qui l'entourent s'expriment dans une langue étrangère. Maryam Madjidi se souvient et nous confie sa construction de soi, tiraillée entre deux cultures et deux langues.

- **Conseillé par Dulala, pourquoi ?**

  Un témoignage qui nous permet de mieux comprendre les sentiments que l'on peut ressentir face à nos langues constituantes de notre identité.

- **Prolongements pédagogiques possibles en cours de français**

  Etude comparative d'extraits :

  - Le rapport aux langues de l'auteure durant son enfance ; apprentissage de la langue française (Maryam Madjidi, 2017 : 121-124), intégration sociale par la langue française (Maryam Madjidi, 2017 : 132-134), rupture volontaire avec la langue maternelle et oubli (Maryam Madjidi, 2017 :136).
  - Réflexion de l'auteure adulte sur son rapport aux langues ; les souvenirs de la classe CLIN aujourd'hui appelée UPE2A (Maryam Madjidi, 2017 :135), importance de renouer avec le farsi (Maryam Madjidi, 2017 :135).

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

L' oeuvre correspond au

Domaine 3 - Formation de la personne et du citoyen

- "Toutes les disciplines visent à étayer et élargir les modes de raisonnement et les démonstrations. Ainsi, les langues vivantes étrangères et régionales introduisent à d'autres points de vue et conceptions, aident à prendre de la distance et à réfléchir sur ses propres habitudes et représentations." (p.7)

Domaine 5 - Les représentations du monde et l'activité humaine

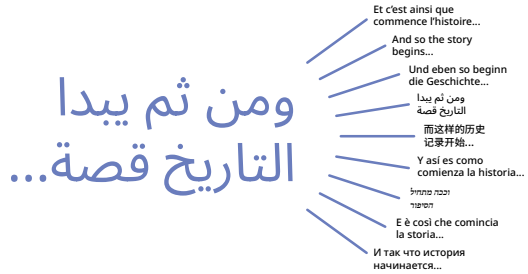
- "Le français y contribue en enseignant à reconnaître les aspects symboliques des textes, à les comprendre dans leur contexte historique et la pluralité de leurs réceptions, à les interpréter et à formuler sur eux un jugement personnel argumenté." (p.10)

Et encore d'autres auteur.e.s qui parlent de leurs rapports aux langues...

Références bliographiques :

- Alexakis Vassilis, *Les mots étrangers*, éditions Stock, 2002.
- Djavadi Negar, *Désorientale*, éditions Liana Levi, 2016.
- Huston Nancy, *Nord perdu*, éditions Acte Sud, 1999.
- Zeniter Alice, *L'art de perdre,* éditions Flammarion, 2017.

DISCRIMINATION LINGUISTIQUE : PLACE AUX TÉMOIGNAGES !



Philippe Blanchet et Stéphanie Clerc Conan, *Je n'ai plus osé ouvrir la bouche ... Témoignages de glottophobie vécue et moyens de se défendre*, éditions Lambert-Lucas, 2016.

- **Genre**

  Témoignages ; ressources pour la sociolinguistique

- **Thématiques**

  Discrimination langagière, accents, normes de la langue.

- **Résumé**

  Un ouvrage qui se découpe en deux temps, comme l'indique son titre. Une première partie qui recueille une série de témoignages qui attestent de discriminations vécues liées aux langues parlées ou à la manière de s'exprimer dans différents espaces de notre société. Une deuxième partie qui transmet des ressources et des arguments pour se défendre contre la glottophobie.

- **Conseillé par Dulala, pourquoi ?**

  Cet ouvrage permet de prendre conscience du poids de la norme dans notre société qui engendre de nombreuses discriminations au quotidien.

- **Prolongements pédagogiques possibles en cours d'enseignement moral et civique**

  Sélectionner des témoignages de l'ouvrage qui exposent des discriminations liées aux langues et les mettre en échos avec une étude des lois qui interdisent la

glottophobie (Philippe Blanchet et Stéphanie Clerc Conan, 2016 : 76 - 81).

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

L' oeuvre correspond au

Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

- "L'enseignement moral et civique entraîne à l'expression des sentiments moraux et au débat argumenté." (p.4)

Domaine 3 - Formation de la personne et du citoyen

- "Toutes les disciplines visent à étayer et élargir les modes de raisonnement et les démonstrations. Ainsi, les langues vivantes étrangères et régionales introduisent à d'autres points de vue et conceptions, aident à prendre de la distance et à réfléchir sur ses propres habitudes et représentations." (p.7)
- "Elle développe le sens critique, l'ouverture aux autres, le sens des responsabilités individuelles et collectives en mettant en jeu par le débat, par l'engagement et l'action les valeurs fondamentales inscrites dans la République et les diverses déclarations des droits." (p.7)

"Je sais pourquoi je ne pige pas un mot d'arabe qui est pourtant ma langue maternelle". **Article journalistique écrit par Nadia Daam et publié le 13 septembre 2018 par le magazine Slate.**

- **Genre**

  Article de journal

Lisez l'article ici

- **Thématiques**

  Hiérarchisation des langues, langue arabe, migration.

- **Résumé**

  Nadia Daam, nous fait part de la stigmatisation au sein de la société française de l'arabe, langue de ses parents. Cette stigmatisation a conduit l'auteure à avoir honte de cette langue et à la rejeter. Aujourd'hui, ce sentiment s'est inversé et elle a honte de ne pas pouvoir la parler.

- **Conseillé par Dulala, pourquoi ?**

  Un témoignage qui nous éclaire sur la stigmatisation des langues de l'immigration et qui nous permet de mieux comprendre le poids des représentations sociales sur la transmission d'une langue.

- **Prolongements pédagogiques possibles en cours d'enseignement moral et civique (1), en cours de français (2), en cours d'arts plastiques (3)**
  - (1) À partir de l'article, lancer une discussion collective autour de la question des discriminations langagières et de la hiérarchisation des langues. Ouverture : lecture de la loi du 18 novembre 2016 qui modifie l'article 225 du Code pénal sur les discriminations, en y ajoutant des discriminations à prétexte linguistique.
  - (2) Choisir une personne plurilingue de son entourage ou de son environnement. Faire un questionnaire portant sur la biographie langagière et les représentations liées à ses langues. Guidé par le questionnaire, interviewer la personne et l'enregistrer. Rédiger un article à partir du témoignage.
  - (3) Découvrir l'arabe autrement : atelier calligraphie. Choisir un mot en arabe, l'écrire puis l'afficher au sein de l'établissement avec en dessous une citation choisie de l'article. But : rendre la langue arabe visible autrement et lutter contre sa stigmatisation.

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

L' oeuvre correspond au

Domaine 2 - Les méthodes et outils pour apprendre

- "Les langues peuvent contribuer, de manière méthodique et planifiée, à des projets et des échanges où s'articulent écriture, lectures, recherches, communication avec des locuteurs étrangers ou régionaux." (p.6)

Domaine 3 - Formation de la personne et du citoyen

- "La formation de la personne et du citoyen suppose une connaissance et une compréhension des règles de droit qui prévalent en société. Par des études de cas concrets, l'histoire, la géographie et l'enseignement moral et civique habituent à s'approprier les grands principes de la justice et les règles du fonctionnement social, à distinguer ce qui est objectif de ce qui est subjectif." (p.7)

***Avec ou sans accent,* documentaire audio écrit et réalisé par Vincent Desombre. Coproduction Comic Strip Production et France Télévisions. Diffusé le 7 mars 2015 à 23h30 sur France 3 Provence-Alpes & Côte d'Azur**

- **Genre**
  Documentaire
- **Durée**
  52 minutes
- **Thématiques**
  Accents régionaux : stigmatisation et discrimination, normes langagières.

Regardez le documentaire ici

- **Résumé**

  Une série de témoignages qui montrent comment des personnes peuvent être victimes de discriminations langagières notamment dans le monde du travail lié aux médias ou aux arts du spectacle ou encore comment les perceptions par les autres des accents sont stigmatisantes.

- **Conseillé par Dulala, pourquoi ?**

  Permet un décentrement par rapport à sa manière de parler le français.

- **Prolongements pédagogiques possibles en cours de français**

  - Visionnage du documentaire dans son intégralité ou choix d'extraits. Questionnaire en lien avec la thématique des différentes formes de variation langagière (variation phonologique et lexicale).

  - Pour élargir sa réflexion sur la variation langagière, écouter l'émission radiophonique "Avé l'accent" en particulier le témoignage de Greg de Seine-Saint-Denis sur "l'accent de banlieue".
    Référence : Avé l'accent, émission documentaire *Les pieds sur terre*, reportage Lucia Sanchez, réalisée par Philippe Baudouin, diffusé le 30/03/2018, France Culture.

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

L' oeuvre correspond au

Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

- "Réfléchir sur les fonctionnements des langues, leurs variations internes, leurs proximités et distances." (p.4)

Domaine 2 - Les méthodes et outils pour apprendre

- "D'autres disciplines participent à cette éducation, comme le français par son traitement de différentes sources d'information, numériques ou non." (p.6)

Domaine 3 - Formation de la personne et du citoyen

- "Prendre de la distance et réfléchir sur ses propres habitudes et représentations." (p.7)

ARTS VISUELS ET SONORES AUTOUR DES LANGUES

1. Interculturalité : différentes façons de penser et de voir le monde

Zeina Abirached, série de planches de bande-dessinée *Paris n'est pas une île déserte*, réalisées pour l'exposition Liban-France au centre aixois des Archives départementales des Bouches-du-Rhône.

- **Thématiques**

  Immigration, émigration, identité, langue arabe et langue française.

- **Explication**

  Une série d'anecdotes dessinées qui retrace l'expérience de l'artiste de l'émigration (le départ du Liban) et de l'immigration (être en France).

- **Conseillé par Dulala, pourquoi ?**

  C'est une BD qui aborde avec humour et intelligence des questions parfois sensibles autour des langues et des cultures. Elle nous invite à discuter des stéréotypes, des ressemblances et des différences culturelles.

Téléchargez les planches ici

- **Prolongements pédagogiques possibles en cours de français et en cours d'arts plastiques**

  - En prenant pour modèle les planches de la bande-dessinée, exemples :

    http://www.histoire-immigration.fr/sites/default/files/photos/ok12.jpg
    http://www.histoire-immigration.fr/sites/default/files/photos/ok13.jpg
    http://www.histoire-immigration.fr/sites/default/files/photos/ok14.jpg
    http://www.histoire-immigration.fr/sites/default/files/photos/ok15.jpg

    Faire une collecte auprès de différentes personnes plurilingues (élèves, personnel de l'établissement, famille, personnes vivant ou travaillant dans le quartier...) qui rassemble : des onomatopées qui diffèrent d'une langue à l'autre et des gestes similaires qui ont des significations différentes d'une langue à l'autre ou des gestes différents qui ont des significations communes. Ensuite, les élèves font des affichages créatifs qui présentent la collecte.

  - Création de dessins réflexifs sur la représentation que les élèves ont de leurs langues. Exemples de planches :

    http://www.histoire-immigration.fr/sites/default/files/photos/ok07.jpg
    http://www.histoire-immigration.fr/sites/default/files/photos/ok08.jpg
    http://www.histoire-immigration.fr/sites/default/files/photos/ok09.jpg
    http://www.histoire-immigration.fr/sites/default/files/photos/ok10.jpg
    http://www.histoire-immigration.fr/sites/default/files/photos/ok11.jpg

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

L' oeuvre correspond au

Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

- "Réfléchir sur les fonctionnements des langues, leurs variations internes, leurs proximités et distances." (p.4)

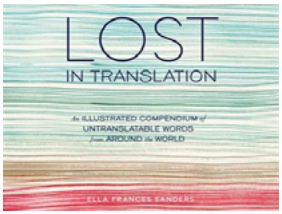
Domaine 3 - Formation de la personne et du citoyen

- "Prendre de la distance et réfléchir sur ses propres habitudes et représentations." (p.7)

Domaine 5 - Les représentations du monde et de l'activité humaine

- "Se représenter le monde dans sa complexité et ses processus passe par des réalisations de projets. Ceux-ci peuvent notamment se développer dans le cadre des enseignements pratiques interdisciplinaires auxquels chaque discipline apporte sa spécificité. " (p. 10)

Ella Frances Sanders, *Lost in translation : un recueil illustré de mots intraduisibles à travers le monde*, éditions l'Âge d'homme, 2015.



- **Genre**

  Recueil illustré

- **Thématiques**

  Langues et cultures, traduction, interculturel.

- **Résumé**

  Un livre mêlant texte et illustration qui présente des mots dans de nombreuses langues intraduisibles d'une langue à l'autre. Par exemple, dans la langue toulou, il existe un nom, Karelu, pour indiquer la marque que laissent sur la peau des vêtements ou des bijoux trop serrés.

- **Conseillé par Dulala, pourquoi ?**

  C'est un ouvrage qui nous éveille d'une manière originale à la spécificité du vocabulaire selon les langues et leurs cultures.

- **Prolongements pédagogiques possibles en cours d'arts-plastiques/ cours de français/ cours de langues vivantes**

  Pour la semaine des langues organisée par l'Éducation Nationale, les élèves s'inspirent du recueil, choisissent des mots ou même en trouvent d'autres. Réalisation d'affichages artistiques qui représentent ces mots. À coller dans l'établissement à l'occasion de la semaine des langues.

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

L' oeuvre correspond au

Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

- "Réfléchir sur les fonctionnements des langues, leurs variations internes, leurs proximités et distances." (p.4)

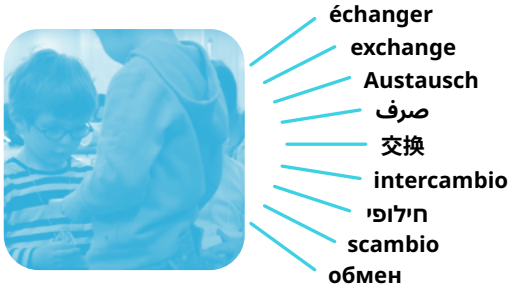
Domaine 3 - Formation de la personne et du citoyen

- "Prendre de la distance et réfléchir sur ses propres habitudes et représentations." (p.7).

Domaine 5 - Les représentations du monde et de l'activité humaine

- "Se représenter le monde dans sa complexité et ses processus passe par des réalisations de projets. Ceux-ci peuvent notamment se développer dans le cadre des enseignements pratiques interdisciplinaires auxquels chaque discipline apporte sa spécificité. " (p. 10)

2. Les langues à travers l'histoire et les espaces



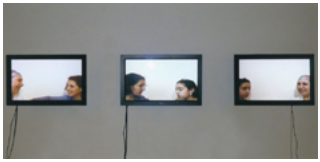
***Mother Tongue,* 2002. Installation vidéo. © Musée national de l'histoire et des cultures de l'immigration, CNHI, Zineb Sedira, Courtesy galerie, Kamel Mennour, Paris.**

- **Thématiques**

  Transmission des langues, plurilinguisme et pluriculturalité

Fiche complète de l'oeuvre

- **Explication**



  Le dispositif présente trois vidéos sur trois écrans différents qui mettent en scènes trois conversations. La première entre l'artiste Zineb Sedira qui s'adresse à sa mère en français tandis que sa mère lui répond en arabe.

  La communication fonctionne. Sur la deuxième vidéo, est toujours présente Zineb Sedira mais cette fois-ci c'est sa fille qui a grandi en Angleterre qui lui pose des questions en anglais. Zineb Sedira lui répond en français. L'intercompréhension fonctionne. Enfin, sur le troisième écran la fille et la grand-mère se regardent, balbutient quelques mots respectivement en anglais et en arabe et se sentent gênées face à l'impossibilité de communiquer.

- **Conseillé par Dulala, pourquoi ?**

  Cette installation artistique permet d'ouvrir notre réflexion sur la transmission des langues.

- **Prolongements pédagogiques possibles en cours de français et en cours d'arts plastiques**

  Proposer à chaque élève de réaliser un arbre généalogique où sont indiquées les langues parlées de chaque membre de sa famille.
  Travail pour soi, restitution seulement si elle est souhaitée par l'élève.

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

L' oeuvre correspond au

Domaine 5 - Les représentations du monde et de l'activité humaine

- "(...) au sein des champs artistiques et de l'histoire des arts où l'on interroge le rapport de l'œuvre à l'espace et au temps comme processus de création relié à l'histoire des hommes et des femmes, des idées et des sociétés (...)" (p.10)
- "Les enseignements artistiques aident à expérimenter et comprendre la spécificité des productions artistiques considérées comme représentations du monde, interrogations sur l'être humain, interprétations et propositions." (p.10)

Hélène Milano, *Les roses noires*, Art cinefeel, 2012.

- **Genre**

  Documentaire vidéo

- **Thématiques**

  Variation langagière, identités plurielles, banlieue, sexisme

- **Durée**

  1h 14 m

- **Résumé**

  Hélène Milano laisse la parole à des adolescentes âgées de 13 à 18 ans qui viennent des quartiers nord de Paris et de Marseille.
  Elles s'interrogent sur leur rapport aux langages, entre langue maternelle, langue de l'école, langue de la cité, langage normé et même langage genré. Conseillé à partir de 12 ans.

- **Conseillé par Dulala, pourquoi ?**

  Permet de penser le lien entre identité et variations langagières.

- **Prolongements pédagogiques possibles en cours de français et en cours d'arts plastiques**

  Répondre à des questions individuellement puis à partager collectivement dans un second temps. Questions qui portent sur les variations langagières.
  Exemples : *Est-ce qu'il existe une langue de fille différente de celle des garçons ? Est-ce que la langue change en fonction des espaces et pourquoi ?*

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

L' oeuvre correspond au

Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

- "Réfléchir sur les fonctionnements des langues, leurs variations internes, leurs proximités et distances." (p.4)

Domaine 3 - Formation de la personne et du citoyen

- "La capacité à exprimer ses émotions et sa pensée, à justifier ses choix, à s'insérer dans des controverses en respectant les autres." (p.7)
- "Par la nature des échanges argumentés qu'ils inspirent avec d'autres points de vue, des enseignements comme le français, l'histoire des arts ou l'histoire et la géographie développent le vocabulaire des émotions et du jugement, la sensibilité et la pensée, concernant notamment les questions socialement vives et l'actualité." (p.7)

***Même morts, nous chantons*, émission Création on air, réalisée par Céline Ters, diffusée le 04/10/2017, France Culture.**

- **Genre**

  Création radiophonique

Ecoutez-le ici!

- **Thématiques**

  Première Guerre mondiale, archives de prisonniers de guerre, langues (français, anglais, allemand et breton).

- **Durée**

  59 m

- **Résumé**

  Une création sonore qui mêle des archives de chansons en plusieurs langues de prisonniers de guerre et une reconstitution sonore de la vie de Charles Gueugnier, prisonnier en Allemagne.

- **Conseillé par Dulala, pourquoi ?**

  Montre la Première Guerre Mondiale sous un autre aspect : la rencontre des langues.

- **Prolongements pédagogiques possibles**

  Un atelier interdisciplinaire français/ histoire ou langues vivantes/ histoire autour de la question des langues qui se rencontrent pendant la guerre (langues régionales mais aussi langues européennes en contact).
  Pour aller plus loin, lire l'article : Odile Roynette, Gilles Siouffi, Stéphanie Smadja, Agnès Steuckardt. *Langue écrite et langue parlée pendant la Première Guerre mondiale : enjeux et perspectives*, Romanistisches Jahrbuch, 2014, Band 64.

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

L' oeuvre correspond au

Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

- "L'ensemble des disciplines contribue à la lecture, à la compréhension, à l'écriture de documents en langue étrangère ou régionale qui favorisent l'accès à d'autres contextes culturels." (p.4)

Domaine 5 - Les représentations du monde et de l'activité humaine

- "Ils développent une conscience historique par le travail des traces du passé, des mémoires collectives et individuelles et des œuvres qu'elles ont produites. " (p.10)

Vous connaissez d'autres ressources intéressantes pour travailler sur le sujet ? Envoyez-nous vos références ainsi que les pistes pédagogiques !

משפה לשפה Von einer Sprache zur anderen
one language to another de un idioma a ot
una lingua all’altra С одного языка на др
d’une langue à l’autre Vùn’ra Sproch zù
Àndra Hizkuntz batetik beste batera մի լե
մյուս լեզու A yezh da yezh От един ези
друг D’una llengua a l’altra S jednog jezik
drugi Ühest keelest teise 从一种语言到另
Από την μία γλώσσα στην άλλη Egyik nyelv
másikra Dari suatu bahasa ke bahasa yang l
themasselayth ghar thayadh Vun enger Spr
zur anerer Fiteny iray mankany amin’ny
hafa van de ene taal naar de andere D’una l
a l’autra Z jednego języka na drugi De uma lí
a outra dintr-o limbă în alta Z jedného jazy
druhého xanne katta xanne Amanza ou re
Bir dilden başka bir dile Làkk bi ak beneen là
un idioma a otro A yezh da yezh Hizkuntz ba
beste batera از زبانی به زبانی دیگر Von einer Spr
zur anderen dintr-o limbă în alta de un idio
otro մի լեզվից մյուս լեզու D’una lenga a l’